Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I polecą na ramieniu Filistynów na zachód,\* razem będą łupić synów Wschodu; Edom i Moab – wyciągnięciem ich ręki, a synowie Amona będą ich strażą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I polecą na zachód, na ramionach Filistynów, razem będą łupić synów Wschodu; Edom i Moab będą przedłużeniem ich ręki, a synowie Ammona — ich strażą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale polecą na ramionach Filistynów ku zachodowi, razem złupią narody na wschodzie; na Edomitów i Moabitów położą swą rękę, a synowie Amona będą im posłuszni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale polecą na ramię Filistynów na zachód, a pospołu łupić będą narody na wschód słońca; na Edomczyków i Moabczyków ściągną rękę swą, a synowie Amonowi posłuszni im będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I polecą na ramiona Filistymów przez morze, społem złupią syny Wschodowe, Idumea i Moab przykazanie rąk ich a synowie Ammon posłuszni będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napadną na tyły Filistynów, na zachodzie, i razem obrabują mieszkańców na wschodzie; na Edoms i Moab rozciągną swą władzę, i Ammonici będą im poddani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I polecą na zachód na zbocza filistyńskie, razem będą łupić synów Wschodu; na Edom i Moab wyciągną swoją rękę, a Amonici będą ich poddanymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na zachodzie spadną na kark Filistynom, razem obrabują ludy wschodu. Nad Edomem i Moabem rozciągną swą władzę, Ammonici będą im posłuszni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napadną na tyły Filistynów, ku morzu, wspólnie ograbią synów Wschodu. Edom i Moab dostaną się w ich ręce, Ammonici będą im poddani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | runą [razem] na grzbiet Filistynów ku morzu, wspólnie synów Wschodu splądrują. Edom i Moab popadną w ich ręce, synowie Ammona będą im ulegli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І полетять в кораблях чужинців. Разом розграблять море і тих, що на сході сонця й Ідумею. І перше накинуть руки на Моав, а сини аммона перші підкоряться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I spuszczą się na grzbiet Pelisztinów, ku morzu, i wspólnie złupią synów Wschodu; w uchwycie ich dłoni są Edom i Moab, a synowie Ammonu ich poddanymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I polecą na ramię Filistynów na zachód; razem ograbią synów Wschodu. Na Edom i Moab wyciągną rękę, a synowie Ammona będą ich poddanymi. |

1. 1) Lub: (1) ku morzu. Wg wokal. MT: I polecą na ramieniu Filistyni (ּפְלִׁשְּתִים בְכָתֵף) na zachód; em. na: na ramieniu Filistynów (ּפְלִׁשְּתִי בְּכֶתֶף). Ramię, ּכָתֵף (katef), może ozn.: grzbiet, bok, podporę l. zbocze górskie. Lecieć, עּוף (‘uf), może ozn.: mknąć, płynąć (szybko na żaglach), szybować, krążyć w powietrzu dla zapewnienia ochrony. Te znaczenia wpływają na przekłady, np. wg G: I odlecą (na rozwiniętych żaglach) w statkach cudzoziemców, aby morze razem przetrząsnąć oraz tych ze wschodu słońca i Idumejczyków. Lecz na Moab najpierw położą ręce, zaś synowie Ammona najpierw staną się im posłuszni, καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσιν καὶ τοὺς ἀφ᾽ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ιδουμαίαν καὶ ἐπὶ Μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν οἱ δὲ υἱοὶ Αμμων πρῶτοι ὑπακούσονται. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) strażą, מִׁשְמַעַת (miszma‘at): straż, też przyboczna, gwardia (składająca się z zaufanych i posłusznych), zob. <x>90 22:14</x>; <x>100 23:23</x>. Być może w tym przyp.: ich poddanymi. [↑](#footnote-ref-3)